Porównanie tłumaczeń Zachariasza 6:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Weź\* (dary)\*\* od wygnańców, którzy przybyli z Babilonu, od Cheldaja,\*\*\* od Tobiasza\*\*\*\* i od Jedajasza,\*\*\*\*\* i idź, ty sam, w tym dniu, i przyjdź do domu Jozjasza,\*\*\*\*\*\* syna Sefaniasza.\*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |

1. 1) weź, לָקֹוחַ (laqoach): waw jest w tym przypadku cechą imp., <x>450 6:10</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) dary, מַּתְנֹת (mattenot) BHS. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Cheldaj, חֶלְּדַי (cheldaj), czyli: JHWH jest wytrwały l. mój wytrwały, l. mój zręczny. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tobiasz, טֹובִּיָה (towijja h), czyli: JHWH jest dobr y. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Jedajasz, יְדַעְיָה (jeda‘ja h), czyli: znaj JHWH. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Jozjasz, יֹאׁשִּיָה (joszijja h), czyli: JHWH wspiera. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) Sefaniasz, צְפַנְיָה (tsefanja h), czyli: ceniony przez JHWH. <x>450 6:10</x> wg G: Weź te (rzeczy) od wygnańców – od przywódców i od ich ludzi użytecznych, i od ludzi zaznajomionych z nimi – i wejdź ty w tym dniu do domu Jozjasza Sofoniaszowego i przybyłego z Babilonu, λαβὲ τὰ ἐκ τῆς αἰχμαλωσίας παρὰ τῶν ἀρχόντων καὶ παρὰ τῶν χρησίμων αὐτῆς καὶ παρὰ τῶν ἐπεγνωκότων αὐτὴν καὶ εἰσελεύσῃ σὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς τὸν οἶκον Ιωσιου τοῦ Σοφονιου τοῦ ἥκοντος ἐκ Βαβυλῶνος. [↑](#footnote-ref-8)